

15. Генрих III был большим любителем маскарадов и прочих увеселений.

16. *Котурны* — обувь на высокой подставке у актеров, игравших в античных трагедиях.

17. Плиний Старший считал, что хамелеоны питаются одним воздухом. (Плиний. «Естественная история», VII, II (33)).

18. Король Генрих II заставлял во время охоты петь псалмы.

19. Образ *мартышки* здесь означает манерного придворного. В 1585 г. была сочинена сатирическая поэма «Ноев ковчег», в которой сторонники Гиза изображены в виде различных зверей.

20. Речь идет о библейском *Иосифе*, разгадавшем сны фараона, в которых семь тощих коров пожрали семь тучных, а семь высохших колосьев — семь спелых. (Быт. 41).

21. Генрих III постоянно устраивал религиозные процессии, во время которых и сам король, и его приближенные облачались в монашеское одеяние.

22. Реминисценция из Евангелия: «Какой из вас отец, когда сын попросит у него хлеба, подаст ему камень... или, если попросит яйца, подаст ему скорпиона?» (Лк. 11:11, 12).

23. *Германик*, Юлий Цезарь — прославленный римский полководец, племянник императора Тиберия. Тацит в своих «Анналах» пишет: «Германик ходил ночью к палаткам легионеров и подслушивал их разговоры». («Анналы», II, 13).

24. Здесь, скорее всего, говорится о Моисее, который вывел народ израильский из египетского плена, возможно, имеется в виду и Иисус Навин, поскольку в поэме говорится о вождях, а не о вожде. По мнению переводчика под «стадом его

детей» (то есть детей Божьих) автор подразумевает протестантов, а вождями называет предводителей гугенотов.

25. Здесь намек на белые одежды кающихся (см. ст. 875—877).

26. Царь царей — обращение к Богу у евреев.

27. Имеются в виду титаны, восставшие против олимпийских богов.

28. Возможно, здесь подразумевается Ги дю Фор де Пибрак (1529—1584), государственный советник и знаменитый оратор.

29. По-видимому, речь идет об Альбере де Гонди (1522—1602), одном из виновников Варфоломеевской ночи, вдохновителе убийства адмирала Колиньи.

30. Имеется в виду Лодовико Гонзаго (1540—1595), правитель Мантуи, в 1565 г. ставший герцогом Неверским. Во время второй религиозной войны был ранен в колено и остался хромым. Один из организаторов Варфоломеевской ночи.

31. *Ослон Италии* автор именуется Франсуа Бирага (в перечне имен собственных названного Рене Бирагом). Он был хранителем королевской печати, одним из пяти приближенных королевы-матери, обсуждавших с нею план Варфоломеевской ночи. Будучи итальянцем, он, видимо, звался по-итальянски Франческо (либо Ринальдо) Бираго.

32. *Аркадскими соловьями* в древности называли ослов, которыми славилась греческая область Аркадия.

33. Следуя древней легенде, Плиний Старший полагал, что бобры, спасаясь от преследования, отгрызают себе гениталии и оставляют их преследователю.

34. Имеется в виду не столько Генрих III, сколько Генрих IV, ко-